

欣·赏·时·尚·美·剧



品·尝·流·行·美·语

本书是结合风靡美国乃至全球的《越狱》(Prison Break) 这部美剧
而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

· 第 2 分册 ·



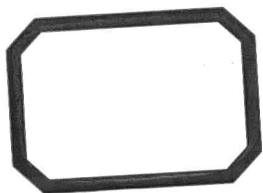
看精彩越狱， 学地道美语

主 编◎章博 吕鸣 副主编◎周荣花 邱意琳



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS





尚·美·剧



品·尝·流

本书是结合风靡美国乃至全球的《越狱》(Prison Break) 这部美剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

· 第2分册 ·



看精彩越狱， 学地道美语

主 编：章 博 吕 鸣

副主编：周荣花 邱意琳

参 编：王 静 张 娟



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书是“看流行美剧，学地道美语系列”之一，共两个分册，分别选取了当今流行美剧 *Prison Break* 中第1季和第2季中共300余段的经典对白，按照剧情的自然发展，将该美剧中出现的美语俚语“一网打尽”。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习娱乐，让英语学习从此成为一件趣味盎然的乐事！

图书在版编目 (CIP) 数据

看精彩越狱，学地道美语. 第2分册/章博等主编. —北京：机械工业出版社，2007.9
(看流行美剧，学地道美语系列)

ISBN 978-7-111-22366-5

I. 看... II. 章... III. 英语-美国-自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 144247 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑：余红 版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2007 年 10 月第 1 版 · 第 1 次印刷

169mm × 239mm · 13.375 印张 · 474 千字

0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-22366-5

定价：29.80 元

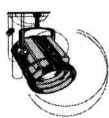
凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

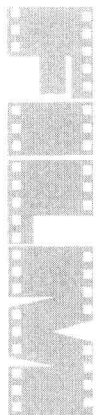
编辑热线：(010) 88379703

封面无防伪标均为盗版



前言

PREFACE



2007年3月，美国 Fox 电视台的大戏 *Prison Break*（简称 PB）已经跌出收视率前 20 名，被 *Desperate Housewives* 远远甩在后面。但令策划人 Paul Scheuring 想不到的是，PB 却在大洋彼岸受到了热烈的追捧。在经历了“超女”洗礼之后的中国，自称“越迷”的 PB 粉丝们空前团结起来，“米饭”（Wentworth Miller 的粉丝）和“茶叶”（T-Bag 的粉丝）们在网络论坛上激烈地讨论着剧情、人物和各自偶像的前世今生。在互联网上，凡是能想到 PB 的每一处细节，都会成为热烈讨论的主题。某热门网站的左上角写着：“周二，中国，越狱日”，因为周二是中国网民万众翘首、期待新一集 PB 出炉的日子。恐怕还没有任何一部美国电视剧能在中国受到如此的“礼遇”。PB 做到了，而且当之无愧。

卢梭有句话说得特别精彩：“人人生而自由，却无往不在枷锁之中。”在都市与日俱增的生活压力下，人人心中似乎都有一种越狱的冲动。朝九晚五的机械生活，房子、车子、票子的重重压力，就如同 Fox River 的铁壁铜墙一样，让人无时无刻不企盼着逃离、越狱！*Prison Break* 引发了对智慧的高度崇拜，Michael Scofield 以惊人的智慧和超人的勇气，完成了一般人不可能完成的任务。Michael 的那句“Just have a little faith”已经成为经典的励志格言。在这场编剧与观众的智斗中，跌宕起伏的情节、引人入胜的悬念赢得了最终的胜利。观众在一次又一次的惊叹中，得到了感官和精神上的双重满足。*Prison Break* 的流行，绝非偶然。

与展现美国白领生活的 *Desperate Housewives* 不同，*Prison Break* 体现的，是百分之百的美国草根文化。Fox River 与 Wisteria Lane，一个是地狱，一个是天堂。*Prison Break* 不仅仅是一部精彩纷呈的美剧，而且还是一部学习美语的最好教材。

在 PB 中，你可以学到最地道的美国俚语和口语表达，这是在任何一本教科书或者辅导读物中都难以学到的。

看美剧，学美语本身就是一种轻松高效的学习方式，它让你把娱乐和学习充分地结合起来，达到事半功倍的效果。学习语言原非难事，几乎每个中国人都是语言大师，因为我们已经掌握了世界上最伟大、最复杂的语言。之所以你还在为“E”消得人憔悴，很重要的原因就在于选择的学习材料不正确。学习首先是模仿，尔后才有创造。如果一开始模仿的对象就是错的，那学好英语反而是咄咄怪事了。美剧中的对白，包含了原汁原味的美国口语，其学习功用，无可替代。尽管如此，单纯地阅读对白而没有辅之以很好的参考评析，正如同看古文而没有字词注释那样，学习效果仍然会大打折扣。因此，一本好的美语读物，首先要选好材，然后就得配好料。

本书共分两册，分别选取了 PB 第 1 季和第 2 季中共 300 余段的经典对白，按照剧情的自然发展，将 PB 中出现的美国俚语“一网打尽”。美国文化的详细介绍和美语的延伸例句，能够加强你对重点短语的理解和应用，让你在观赏精彩美剧的同时，练就一口流利而且地道的美国口语！PB 对白最大的特点就是平民化，里面包含了美国人日常生活中最常用、最常见的口语表达。如果你能一边看 PB，一边阅读本书，那么你将获得最佳的学习效果，地道的美语绝不再是梦想！

本书并不是一本枯燥的教科书，更不是对美国俚语的简单罗列。本书的作者们把自己想象成你的一位好友，一边陪你看美剧，一边提醒你注意对白中值得学习的短语和词汇。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习娱乐，让美语学习从此成为一件趣味盎然的乐事！

章 博

2007 年 7 月

目CONTENTS 录

前 言

1	2-01 - “Manhunt”
1	2-01-01 逃出生天
4	2-01-02 死了的活人
7	2-01-03 香消玉殒
9	2-01-04 我不是普通人
12	2-01-05 脱胎换骨

15

15

18

21

24

27

2-02 - “Otis”

2-02-01	恩将仇报
2-02-02	不速之客
2-02-03	再度审讯
2-02-04	结伴同行
2-02-05	重金悬赏

29 2-03 - “Scan”

29	2-03-01 严密监控
32	2-03-02 狭路相逢
35	2-03-03 阴魂不散
37	2-03-04 一步之遥
40	2-03-05 无须恭维
43	2-03-06 两全之计
47	2-03-07 心中有鬼

50 2-04 - “First Down”

50 2-04-01 出师不利

54 2-04-02 心有不甘

57 2-04-03 蒙混过关

60 2-04-04 由爱生恨

63 2-04-05 有负情人

66 2-05 - “Map 1213”

66 2-05-01 首要任务

69 2-05-02 另寻他法

72 2-05-03 居心叵测

74 2-05-04 披着羊皮的狼

77 2-05-05 “最佳” 搭档

80 2-06 - “Subdivision”

80 2-06-01 心急如焚

83 2-06-02 各司其职

86 2-06-03 露出马脚

90 2-06-04 事发突然

93 2-06-05 引“狼”入室

96 2-06-06 准备就绪

99 2-06-07 醉翁之意

101 2-06-08 棋行险着



104	2-07 - “Buried”
104	2-07-01 险中求胜
107	2-07-02 何去何从
110	2-07-03 进退两难
113	2-07-04 釜底抽薪
117	2-07-05 疑上心头
120	2-07-06 兄弟暂别
123	2-07-07 喜忧参半

126	2-08 - “Dead Fall”
126	2-08-01 枪下脱险
129	2-08-02 计划失败
132	2-08-03 暴露身份
135	2-08-04 意见分歧
138	2-08-05 世事无常
141	2-08-06 开门见山
144	2-08-07 秘密会面

147	2-09 - “Unearthed”
147	2-09-01 毫厘之差
150	2-09-02 旧友重逢
153	2-09-03 达成一致
156	2-09-04 再施良计
159	2-09-05 多灾多难

161	2-10 - “Rendezvous”
161	2-10-01 久别重逢
164	2-10-02 前嫌尽释
167	2-10-03 无所不用其极
170	2-10-04 惴惴不安
173	2-10-05 三辈同堂

175	2-11 - “Bolshoi Booze”
175	2-11-01 缄口无言
178	2-11-02 教堂忏悔
181	2-11-03 守口如瓶
185	2-11-04 危在旦夕
189	2-11-05 据理力争
193	2-11-06 不是冤家不聚头

197	2-12 - “Disconnect”
197	2-12-01 临终嘱托
199	2-12-02 忘恩负义
202	2-12-03 审讯狱警
205	2-12-04 哑巴吃黄连
207	2-12-05 逐出“家门”
210	2-12-06 命悬一线
212	2-12-07 瓮中之鳖



215	2-13 - “The Killing Box”
215	2-13-01 新官上任三把火
218	2-13-02 身陷囹圄
221	2-13-03 越俎代庖
224	2-13-04 相煎何太急
227	2-13-05 狱警坐牢
230	2-13-06 重上“沙场”

233	2-14 - “John Doe”
233	2-14-01 绝处逢生
236	2-14-02 化险为夷
240	2-14-03 难兄难弟
243	2-14-04 瞒天过海
246	2-14-05 铁窗生活
248	2-14-06 饮弹自尽

252	2-15 - “The Message”
252	2-15-01 虎口脱险
255	2-15-02 重新部署
258	2-15-03 掩人耳目
262	2-15-04 声东击西
266	2-15-05 盘根究底
269	2-15-06 旧情复燃

272	2-16 - “Chicago”
272	2-16-01 久别重逢
275	2-16-02 冤家路窄
279	2-16-03 今非昔比
282	2-16-04 卖身投靠
285	2-16-05 咸鱼翻身
288	2-16-06 逼上绝路

291	2-17 - “Bad Blood”
291	2-17-01 白日见鬼
294	2-17-02 重返故里
297	2-17-03 一朝被蛇咬
300	2-17-04 进退维谷
303	2-17-05 天才少年
306	2-17-06 爱的渴求

309	2-18 - “Wash”
309	2-18-01 另搭台子唱新戏
313	2-18-02 网上钓鱼
318	2-18-03 卖哥求逸
324	2-18-04 不见兔子不撒鹰
328	2-18-05 人之将死，其言也善



331	2-19 - “Sweet Caroline”
331	2-19-01 酒店话别
334	2-19-02 知恩报恩
337	2-19-03 “自投罗网”
341	2-19-04 同病相怜
344	2-19-05 命悬一线
347	2-19-06 有钱能使鬼推磨
350	2-19-07 脱离虎口

353	2-20 - “Panama”
353	2-20-01 船头会面
356	2-20-02 抢钱未遂
359	2-20-03 计划扑空
363	2-20-04 耶稣玫瑰
366	2-20-05 要想人不知

370	2-21 - “Fin Del Camino”
370	2-21-01 痴情男人
373	2-21-02 各怀鬼胎
376	2-21-03 针锋相对
379	2-21-04 苦口婆心
382	2-21-05 请君入瓮
386	2-21-06 垂死挣扎
389	2-21-07 路漫漫其修远兮

392	2-22 - “Sona”
392	2-22-01 殊死较量
395	2-22-02 义无反顾
398	2-22-03 狭路相逢
400	2-22-04 明争暗斗
403	2-22-05 出尔反尔
406	2-22-06 魔高一尺
409	2-22-07 壮士一去兮不复还
412	2-22-08 虎兕相逢大梦归



2-01-“Manhunt”



2-01-01 逃出生天

剧情介绍

《越狱》第一季播完了，却给我们留下了无数的悬念。Scofield 会不会再次被抓进深牢大狱？Lincoln 能不能陈冤得雪？《越狱》第二季在我们的期待中登场了，八个逃出生天的一级罪犯成为全国警方追捕的对象，FBI 特工 Alexander Mahone 受命调查这起越狱案，对几名逃犯的资料一一过目。听说 Scofield 是行动的主谋后，Alexander 对他的资料格外注意。现在 Alexander Mahone 正在召开媒体见面会，全美国的人们都将会认识这八张逃犯的脸，逃亡变得更加艰难……



对白摘要 >>>>

参考译文

Alexander Mahone: I'd like to, uh, talk about John Wilkes Booth for a moment if I could, Abraham Lincoln's killer. 12 days, that's how long it took to find him. In his journal during this period, he wrote that the *shadow* was his friend, the night his domain. He acknowledged that whatever neuroses drove the criminal to commit the original crime is compounded, magnified by flight, by the sounds of dogs at his heels. Fear becomes paranoia, paranoia ultimately psychosis. I *bring this up*, because, in 140 years, the fundamental mind of the escaped man has not changed. The escaped man is still human. He is still afraid, and he will *stop at nothing* in his attempt at flight. Fortunately for us, while our quarry has *shadow* and night as his ally, we have something far greater: television. I would encourage everyone who is watching, everyone in this country to take a good look at these faces. These men right here are now the eight-most-wanted men in America.

A: 如果可以的话，我想谈一下谋杀 Abraham Lincoln 总统的凶犯 John Wilkes Booth。我们用了 12 天的时间把他缉捕归案。他在逃亡期间的日记中写道，影子与他为伴，夜幕他来主宰。他承认不管犯罪时的精神状态如何，精神问题会由于逃跑和追捕进一步恶化。恐惧变成了妄想，妄想最终变成精神错乱。今天在这里提起这件事，是因为 140 年以来，逃犯的基本心理没改变过。逃犯也是人，他们也会害怕，他们会不惜一切逃脱追捕。尽管我们的追捕尚未有突破，夜色也站在他们一边，但所幸的是，我们还有样更厉害的法宝：电视。我想动员所有正在看节目的人，这个国家的每一个人，好好看看这些脸，就是这些人，现在在美国头号通缉犯。



讲解

► shadow

shadow 这个词在这一段中出现了两次，但意思却不同。请看例句：

例 1 The **shadow** was his friend, the night his domain.

影子与他为伴，夜幕他来主宰。

例 2 While our quarry has **shadow** and night as his ally, we have something far greater: television. 尽管我们的追捕尚未有突破，夜色也站在他们一边，但所幸的是，我们还有样更厉害的法宝：电视。

我们可以看出：在第一例中取了 shadow 的本义“影子”的意思；但第二例却用了它的引申义“阴影”，追捕有阴影也就是说没有进展。请再看例句：

例 3 He didn't want to **cast a shadow** on their happiness.

他不想给他们的幸福蒙上阴影。

例 4 Those people have been living for years **under the shadow** of fear.

这些人多年来一直生活在恐怖的阴影中。

请注意 shadow 与 shade 意思不同。shadow 是“影子，阴影”的意思。而 shade 是“阴凉处，树阴”的意思。请看例句：

例 5 The temperature can reach 40℃ **in the shade**.

阴处温度可达 40℃。

► bring up

Mahone 说：I bring this up, because, in 140 years, the fundamental mind of the escaped man has not changed. (今天在这里提起这件事，是因为 140 年以来，逃犯的基本心理没改变过。) bring up 在这里是“提出，提起”的意思。这个短语的意思比较多，现就几种比较常用的讲解一下。

例 1 He was **brought up** by his aunt.

他是由姑姑抚养长大的。

这里，bring up 是“抚养，养育”的意思。

例 2 He was **brought up** on a charge of drunken driving.

他因酒后驾车而被起诉。

这里，bring up 是“使出庭受审，传讯”的意思。

例 3 Working in the slums **brought her up** against the realities of poverty.

在贫民窟工作使她终于面对贫穷的现实。

这里，bring up 是“使面临，面对”的意思。



► **stop at nothing**

Mahone 说: He is still afraid, and he will stop at nothing in his attempt at flight. (他们也会害怕, 他们会不惜一切逃脱追捕。) 此处 stop at nothing 是“不择手段, 不惜一切”的意思。请看例句:

例 He **stops at nothing** in getting what he wants.

他不择手段去得到他想要的。

类似的表达方式还有以下几种: try every means to do sth (尝试一切手段做某事)、go all out for sth/go all out to do sth (竭力获取某物/做某事)、go out of one's way to do sth (格外努力做某事)。

通过这次的媒体见面会, 我们可以看出联邦调查员 Mahone 也绝非等闲之辈。实际上他是在向 Scofield 下战书。一场惊心动魄的逃犯和警察的较量开始精彩上演了。



2-01-02 死了的活人

剧情简介

在第一季当中我们已经知道，Lincoln Burrows 是被设计陷害的。实际上，总统的弟弟并没有被谋杀，而只是被囚禁在一座房子里。这所房子玻璃有两英尺厚，而且都是防弹的。Veronica (Lincoln 的前女友) 找到了这个地方，要求他站出来说出事情的真相。而让 Veronica 没有想到的是自己在进来的那一刻也被囚禁了……



对白摘录 >>>>

参考译文

Terrence: I'm not armed.

Veronica: You'll have to excuse me if I'm a little *short on* trust at the moment.

Terrence: I assure you, young woman, I'm the *furthest thing from a threat*. I think the percocet pretty much ensures that.

Veronica: Good, then you won't mind if I capture this moment for posterity.

Terrence: Won't do you any good.

Veronica: You don't care that someone's going to be executed for your murder while you're just sitting here.

Terrence: I'm not the one choose Lincoln Burrows as the *fall guy*.

Veronica: Who did? Your sister, the President?

Terrence: No, I really am a prisoner. And now, you are, too. The moment you let that door shut behind you. Didn't it strike you as curious that there wasn't any security out there? The doors only open from the outside. The glass is two inches thick, *bulletproof*. There's no getting out of here, young woman.

T: 我没有武器。

V: 你必须原谅我。在这个时候，我不太相信人。

T: 我向你保证，小姐，我是最不具威胁的人物。我想止痛剂已经能证明这一点了。

V: 很好，那你不会介意我为了子孙后代拍张照吧。

T: 这么做对你没有任何好处。

V: 你对有人因为谋杀你而马上要被执行死刑而无动于衷，仍然端坐于此。

T: 我不是那个挑选 Lincoln Burrows 作替死鬼的人。

V: 那是谁干的？你那个总统妹妹？

T: 不，我真的被囚禁了。现在你也一样，从你关上门那一刻开始。你有没有感到惊讶过，为什么外面一个保安都没有。这扇门只能从外面打开，玻璃有两英尺厚，还是防弹的。进来了就出不去了。